



Universidad Nacional de Rosario

ROSARIO, 24 JUN 2013

VISTO el expediente nº 75.412, relacionado con el Convenio Marco celebrado entre la École Nationale Supérieure D'Architecture et de Paysage de Bordeaux, Talence Cedex, Francia y la Universidad Nacional de Rosario, ciudad de Rosario, provincia de Santa Fe, República Argentina, el 06 de diciembre de 2012, y

CONSIDERANDO:

Que el aludido Convenio tiene como objeto establecer y desarrollar relaciones de cooperación internacional entre ambas Instituciones mediante la colaboración académica, científica y cultural.

Atento el Inf.C.Pr. nº 122/13 de Dirección General de Contabilidad y Presupuesto, de fecha 23 de mayo de 2013 y la providencia de Asesoría Jurídica del 30 de mayo de 2013.

Teniendo en cuenta la intervención de las Secretarías Privada, Académica, de Relaciones Internacionales, de Posgrado y de Economía y Finanzas.

Por ello,

EL RECTOR DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO

RESUELVE:

ARTICULO 1º.- Aprobar el Convenio Marco celebrado entre la École Nationale Supérieure D'Architecture et de Paysage de Bordeaux, Talence Cedex, Francia y la Universidad Nacional de Rosario, ciudad de Rosario, provincia de Santa Fe, República Argentina, que forma parte de la presente.

ARTICULO 2º.- Inscríbase, comuníquese y archívese.

RESOLUCION N°

2357 / 2013

Sid

Prof. Dr. Héctor Darío Masiá
SECRETARIO GENERAL
UNIVERSIDAD NACIONAL de ROSARIO

Prof. DARIO MAIORANA
Rector



Universidad Nacional de Rosario



CONVENIO MARCO ENTRE LA
UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO - ARGENTINA -
Y LA ÉCOLE NATIONALE SUPERIEURE D'ARCHITECTURE ET DE PAYSAGE
DE BORDEAUX

La Universidad Nacional de Rosario (U.N.R.), con sede en calle Maipú 1065 de la ciudad de Rosario – CP.S2000CGK, provincia de Santa Fe, República Argentina, representada en este acto por el señor Rector Prof. Darío Maiorana;

y

la École Nationale Supérieure D'Architecture et de Paysage de Bordeaux, representada por su Director Martin Chénot, con domicilio en 740 cours de la Libération, BP 70109, 33405 Talence Cedex,

convencidas del interés recíproco, acuerdan celebrar el presente CONVENIO MARCO que se regirá por las siguientes cláusulas:

CLÁUSULA I.- OBJETIVOS: El presente acuerdo tiene por objeto establecer y desarrollar relaciones de cooperación internacional entre ambas Instituciones mediante la colaboración académica, científica y cultural.

CLÁUSULA II.- TIPOS DE COOPERACIÓN: La cooperación entre ambas Instituciones podrá desarrollarse bajo alguna de las siguientes modalidades:

1. Intercambio de información y publicaciones incluyendo el intercambio entre las bibliotecas de las respectivas Instituciones.
2. Intercambio de personal docente e investigadores para participar en cursos ofrecidos en las respectivas Instituciones.
3. Intercambio de estudiantes entre ambas Instituciones.
4. Desarrollo o participación en seminarios, coloquios o simposios.
5. Desarrollo de estudios conjuntos de investigación.
6. Desarrollo de programas y planes de estudios conjuntos.

M
MC

2357 / 2013

ES COPIA

Stella Maris Castillo

Asistencia a los equipos y material específico.

8. Visitas de corta duración.

9. Fomento de estudios de grado y post-grado.

10. Realización de actividades de cooperación acordadas entre ambas partes.



CLÁUSULA III.- ÁREAS DE COOPERACIÓN: La cooperación se desarrollará dentro de aquellas áreas que sean comunes a ambas Instituciones.

El personal ofrecido por una de las Universidades para participar en las actividades que se instrumenten deberá ser aceptado por la otra parte bajo los estrictos principios de idoneidad profesional.

Las actividades involucradas en el presente se concretarán en programas o proyectos que se instrumentarán mediante la celebración de convenios específicos.

CLÁUSULA IV.- CONVENIOS ESPECÍFICOS:

Los convenios específicos deberán contener:

1-Descripción del programa o proyecto.

2-Designación de responsables y participantes de cada Institución.

3-Duración del programa o proyecto.

4-Determinación de los recursos financieros previstos para cubrir los gastos relacionados del programa o proyecto y forma de administración de los fondos.

5-Previsiones para el alojamiento de responsables, participantes e invitados.

CLÁUSULA V.- CONDICIONES FINANCIERAS:

Cada programa o proyecto deberá contener las especificaciones detalladas de los compromisos financieros de las partes dado que el presente convenio no implica compromiso financiero alguno para las Instituciones firmantes.

Se deja constancia que el desarrollo de los programas o proyectos, estarán sujetos a los fondos existentes dentro del marco de Acuerdos Internacionales, salvo que se especifique lo contrario.

En caso de que el programa o proyecto fuere susceptible de generar resultados económicos deberá establecerse la participación de las Instituciones firmantes.

CLÁUSULA VI.- RECONOCIMIENTO: En caso de programas de estudios conjuntos o de intercambio estudiantil, se establecerá la forma de reconocimiento de estudios conforme a la normativa vigente para cada una de las partes.

CLÁUSULA VII.- FORMA DE DISPONER DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL:

Toda la información resultante de actividades conjuntas realizadas bajo este acuerdo, estará a disposición de ambas partes y será propiedad de las mismas. Para la contraparte francesa estará sujeta a la legislación en vigor sobre la propiedad intelectual.

CLÁUSULA VIII.- INFORMACIÓN CONFIDENCIAL: Cualquier tipo de información de naturaleza confidencial resultante de este Acuerdo, deberá ser protegida de acuerdo a las leyes de los países de las instituciones firmantes.

M
MC

2357 / 2013

ES COPIA

Stella Maris Castillo
Instituto Universitario



CLÁUSULA IX.- VIGENCIA Y DURACIÓN:

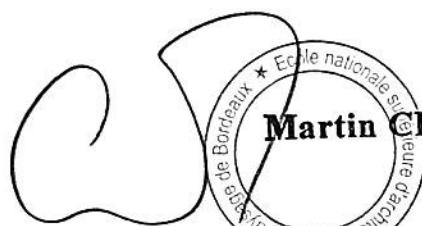
- a) Este Acuerdo tendrá una duración de CUATRO (4) años a partir de la fecha de entrada en vigencia, de acuerdo con las disposiciones estatutarias de las partes. El mismo podrá ser renovado mediante la celebración de un nuevo acuerdo.
- b) El presente podrá ser rescindido por voluntad unilateral de UNA (1) de las partes interesadas. Dicha petición o denuncia deberá ser presentada por escrito y con al menos SEIS (6) meses de antelación, no dando lugar a indemnización alguna.
- c) La rescisión no afectará los programas o proyectos en ejecución que no fueran expresamente rescindidos por las partes.

CLÁUSULA X.- COORDINACIÓN: Cada parte nombrará en un plazo no mayor a TRES (3) meses un comité, comisión o persona responsable que coordine y revise las actividades que se llevan a cabo dentro del marco del Acuerdo.

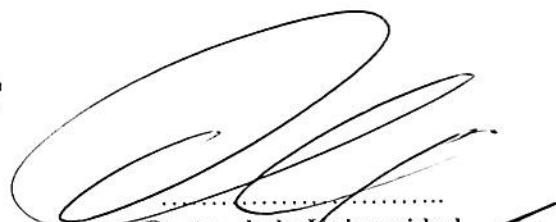
CLÁUSULA XI.- JURISDICCIÓN: Toda cuestión emergente de la celebración, interpretación y ejecución de las cláusulas de este Convenio será resuelta de manera consensuada entre las partes. No siendo ello posible las partes se someterán a los principios del Derecho Internacional.

El presente convenio se suscribe en CUATRO (4) ejemplares de un mismo tenor y a un solo efecto, en la ciudad de Rosario, Provincia de Santa Fe, República Argentina, a los días del mes de del año dos mil doce, quedando un juego para cada una de las partes.

6 de diciembre 2012



Director de la École
Nationale Supérieure D'
Architecture et de Paysage
de Bordeaux



Rector de la Universidad
Nacional de Rosario
Prof. DARIO P. MAIORANA
Rector
Universidad Nacional de Rosario



2357 / 2013



UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO
FACULTAD DE ARQUITECTURA
PLANEAMIENTO Y DISEÑO
RIOBAMBA 220 Bis - 2000 ROSARIO
TEL. (0341) 480-8531/5
REPÚBLICA ARGENTINA

CONVENTION SPECIFIQUE ENTRE L'ECOLE NATIONALE SUPERIEURE D'ARCHITECTURE ET
DE PAYSAGE DE BORDEAUX, FRANCE ET L'UNIVERSITE NATIONALE DE ROSARIO,
ARGENTINE

La présente convention spécifique est établie, d'une part, entre l'Ecole Nationale d'Architecture et de Paysage de Bordeaux, en France, dûment représentée par son directeur, Martin Chénot, ayant son siège social au 740, Cours de la Libération - 70109 BP 33405 Talence cedex France, et d'autre part, par la Faculté d'Architecture, de Planification et de Design de l'Université Nationale de Rosario, en Argentine, représentée par son Recteur, le Professeur Dario Maiorana, également domicilié à Maipu 1065 dans la ville de Rosario dans les termes et conditions suivantes :

PREMIERE PARTIE: OBJECTIFS

Le présent accord a pour objectif de développer un programme d'échanges et de coopération dans tous les domaines d'études offerts par les deux institutions. Le programme d'échange peut inclure:

- Des étudiants de tous les cycles et des stagiaires
- Des enseignantes et des chercheurs
- Des collaborations en matière de recherche.
- Des activités dans tous les cycles.
- La programmation conjointe, des ateliers, des cours dans les cycles licence, master et de doctorat.
- Des échanges d'informations entre les bibliothèques des deux institutions.

2357 / 2013



ES COPIA

Stella Maris Castilla
Intendencia Administrativa



UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO
FACULTAD DE ARQUITECTURA
PLANEAMIENTO Y DISEÑO
RIOBAMBA 220 Bis - 2000 ROSARIO
TEL. (0341) 480-8531/5
REPÚBLICA ARGENTINA

DEUXIEME PARTIE: LE PROGRAMME D'ÉCHANGES D'ÉTUDIANTS

II.1 L'échange des étudiants se fera selon deux modalités. La première sera destinée à la mobilité régulière pendant un ou deux semestres dans l'institution partenaire de celle à laquelle appartient l'étudiant. La seconde sera consacrée à la réalisation des formations courtes ou des ateliers intensifs ou « workshops », organisées de manière partagée par les deux institutions ou par l'une d'elles, suivant des modalités qui seront définies chaque année par les responsables du suivi de cette convention spécifique.

II.2 Les demandes de mobilité doivent être présentées par les institutions d'origine des candidats.

II.3 Les candidats au programme de mobilité doivent avoir une connaissance de la langue du pays dans laquelle les cours seront dispensés.

II.4 Le résultat scolaire des élèves en mobilité seront évalués par les professeurs de l'institution d'accueil en fonction de leurs propres normes. Les enseignements à suivre dans l'institution d'accueil seront fixés dans un « contrat étudiant » qui devra être approuvé par les deux institutions.

II.5 L'institution d'origine reconnaîtra la validité de l'évaluation réalisée par les professeurs de l'institution d'accueil

II.6 Afin que les candidatures des étudiants en mobilité soient examinées par l'établissement d'accueil, l'étudiant devra présenter tous les documents requis par cette institution dans la période

7 MC

2357 / 2013

ES COPIA
Stella Maris Castilla
Futura Administrativa



UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO
FACULTAD DE ARQUITECTURA
PLANEAMIENTO Y DISEÑO
RIOBAMBA 220 Bis - 2000 ROSARIO
TEL. (0341) 480-8531/5
REPÚBLICA ARGENTINA

requise pour cela. La documentation requise et les instructions font partie intégrante de toutes les informations que chaque institution rendra disponible pour les candidats intéressés.

II.7 Les étudiants resteront inscrits dans leur institution d'origine, dans laquelle ils devront payer la totalité des frais d'inscriptions et seront exonérés de la totalité des droits d'inscriptions dans l'établissement d'accueil.

II.8 Le nombre maximum d'étudiants en mobilité et de quatre pour chaque établissement. Les étudiants pourront effectuer la mobilité pendant un ou deux semestres consécutifs

TROISIÈME PARTIE: LE PROGRAMME D'ÉCHANGE POUR LES ENSEIGNANTS ET CHERCHEURS

L'échange d'enseignants.

III.1 Chaque année, les deux institutions peuvent envoyer à l'institution partenaire un certain nombre d'enseignants ou de chercheurs, afin qu'ils puissent effectuer diverses activités universitaires, qui doivent être établies à l'avance entre les deux institutions.

III.2 Ces activités académiques viseront à enrichir ou améliorer les cours des programmes d'études du premier cycle et des cycles supérieurs.

III.3. La période et l'échange maximum et minimum pour les enseignants et les chercheurs seront définis en fonction de chaque situation et devront être d'intérêt mutuel.

MC

2357 / 2013



ES COPIA

Stella Maris Castillo
Secretaria Administrativa



UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO
FACULTAD DE ARQUITECTURA
PLANEAMIENTO Y DISEÑO
RIOBAMBA 220 Bis - 2000 ROSARIO
TEL. (0341) 480-8531/5
REPUBLICA ARGENTINA

III.4 En conformité avec cet accord, les enseignants et les chercheurs faisant l'objet d'un échange devront respecter la réglementation en vigueur dans l'université d'accueil.

III.5 Les enseignants participants vont maintenir leur lien d'emploi avec l'établissement d'origine.

QUATRIEME PARTIE : LES OBLIGATIONS

IV.1 Les frais d'hébergement, de transport, aussi bien que personnels, seront de la responsabilité des étudiants, des professeurs et des chercheurs en mobilité

IV.2 Les institutions d'accueil devront, dans la mesure du possible, assister l'élève en mobilité en matière de logement.

IV.3 Les étudiants, enseignants et chercheurs en échange doivent avoir une assurance santé internationale valable dans la période d'activités de l'échange.

IV.4 Les deux institutions feront des efforts pour obtenir des ressources financières des institutions ou des organismes de financement divers pour financer les activités qu'elles proposeront chaque année.

CINQUIEME PARTIE: LA COORDINATION

MC

2357 / 2013

ES COPIA

Stella Maris Castillo
Intendencia Administrativa



UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO
FACULTAD DE ARQUITECTURA
PLANEAMIENTO Y DISEÑO
RIOBAMBA 220 Bis - 2000 ROSARIO
TEL. (0341) 480-8531/5
REPÚBLICA ARGENTINA

V.1 Afin de mettre en œuvre et atteindre les objectifs de la présente convention, chaque institution doit désigner une personne afin de coordonner le développement et la conduite des activités conjointes. Ces personnes sont les contacts par lesquels chaque institution peut soumettre des propositions pour des activités visant à mettre mis en place.

V.2 Les coordinateurs sont également responsables de l'évaluation des activités couvertes par le présent accord et sera soumis à des pratiques établies à cet effet dans chaque institution.

V.3 Afin de poursuivre la mise en œuvre de cet accord spécifique, les parties ont désigné en tant que coordinateurs pour les professeurs suivants:

Carlos Gotlieb pour l'ensapBx

Emilio R. Maisonnave pour la FAPyD – UNR

Arq. Manuel Fernández de Luco pour la FAPyD – UNR

SIXIÈME PARTIE: DURÉE ET RÉSILIATION

VI.1 La présente convention entrera en vigueur à la date où la dernière signature est placée et pour une durée de 4 (quatre) ans, et peut être prolongée même modifiée, par avenant entre les parties.

VI.2 La présente convention peut être résiliée à l'initiative de chacune des institutions impliquées. La résiliation prendra effet 90 (quatre vingt dix) jours après sa réception.

VI.3 La résiliation du présent accord n'affectera pas les programmes ou les projets mis en exécution qui ne soient pas expressément résiliés par les parties.

2357 / 2013

MC

ES COPIA

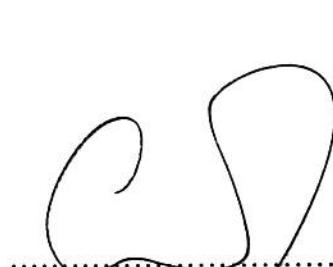
Stella Maris Castillo
Vicerrector Administrativo



UNIVERSIDAD NACIONAL DE ROSARIO
FACULTAD DE ARQUITECTURA
PLANEAMIENTO Y DISEÑO
RIOBAMBA 220 Bis - 2000 ROSARIO
TEL. (0341) 480-8531/5
REPÚBLICA ARGENTINA

En conformité avec les termes des clauses ci-dessus, les représentants de l'Ecole Nationale Supérieure d'Architecture et de Paysage de Bordeaux, en France et de l'Université Nationale de Rosario, en Argentine, signent quatre copies originales de la présente convention, deux français et deux en espagnol.

Signé à Rosario - Argentine le 6 décembre de l'année 2012. -



Martin CHENOT
Ecole nationale supérieure
d'architecture et de paysage de
Bordeaux
Superieur

Directeur l'Ecole Nationale d'Architecture
et de Paysage de Bordeaux

Recteur Université
Nationale de Rosario

Prof. DARIO P. MAIORANA
Rector
Universidad Nacional de Rosario



2357 / 2013